

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie napisałem ci trzydziestu* mądrych porad (pełnych) wiedzy, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podaję ci zatem trzydzieści porad pełnych mądrości,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie napisałem ci znamienitych rzeczy zawierających rady i wiedzę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaliż ci nie napisał znamienitych rzeczy z strony rad i umiejętności,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otom ci ją trojako opisał w myślach i w nauce,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie pisałem ci, Szilszonie, [słów pełnych] rad i nauki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie napisałem ci trzydziestu mądrych rad, pełnych znajomości rzeczy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie napisałem ci trzydziestu przysłów, zawierających rady i pouczenia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto dla ciebie spisałem pouczenia, zawierające rady i wiedzę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie dla ciebie napisałem trzydzieści [przysłów], zawierających rady pełne roztropności,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти це тричі собі напиши на раду і знання на таблиці твого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież napisałem ci już prawidła, wraz z radami i objaśnieniami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie pisałem ci dotąd, udzielając rad i wiedzy,

¹⁾ Czy nie napisałem ci trzydziestu : (1) wg ketiw : שְׁלִישִׁים (szilszom): Czy nie napisałem ci przedwczoraj, tj. idiomatycznie: dawniej. (2) wg qere : שְׁלִישִׁים (szaliszim): Czy nie napisałem ci (słów) dowódców (lub metaforycznie: najważniejszych); (3) być może: שְׁלִישִׁים (szilleszim): Czy nie napisałem wam, wnukowie; (4) najprawdopodobniej chodzi o liczebnik trzydzieści: שְׁלִישִׁים (szeloszim), szczególnie że w tekście da się zidentyfikować te pouczenia; wg G pierwsza część brzmi: Α ty, napisz to sobie trzykrotnie, καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς.